

LENGUA EXTRANJERA FRANCÉS II

Programa

2010

Objetivos Generales:

que los alumnos: a) continúen desarrollando su competencia de comunicación escrita en francés

- b) identifiquen particularidades estructurales y sistémicas entre las lenguas consideradas en el curso (español LM, francés LE)
- c) se familiaricen con el grado de definición de la referencia y con el grado de especificidad del léxico en francés
- d) se familiaricen con algunos aspectos del léxico de especialidad
- e) movilicen sus conocimientos enciclopédicos, discursivos y de conocimiento de mundo para efectuar la traducción por el sentido de los textos propuestos
- f) mejoren su conocimiento de los formatos textuales y discursivos en general, y del medio académico, en particular.

Contenidos

MÓDULO I

El proceso de traducción

Perspectiva comunicativa. Perspectiva intercultural.

Factores que intervienen en el proceso de traducción: factores lingüísticos, factores cognitivos, factores situacionales, factores socio-culturales, factores pragmáticos.

La traducción por el sentido. Parámetros propuestos por P. Newmark.

La traducción de palabras marcadas en el plano socio-cultural.

Problemas en traducción.

MÓDULO II

Morfología de sistemas

Orden de los constituyentes de la frase en francés y en español. Implicancias para la traducción. Criterios.

El sintagma nominal. Constitución. Orden de los constituyentes. Rol de los determinantes en francés. Pronombres sujeto e instancias enunciativas desde una perspectiva de comparación.

El sintagma verbal. Perspectiva general. Ubicación de los constituyentes en la frase. Formas compuestas y presentación.

MÓDULO III

Aspectos temático-referenciales de los textos. Estructura temática. Hilo temático.

Rol de los sintagmas nominales significativos en la estructuración del texto. Nombres propios y toponímicos.

El tema como organizador del texto. Estrategias para su identificación y formulación.

Cohesión léxica. Campos semánticos y campos léxicos.

MÓDULO IV

Aspectos sintáctico-semánticos

El significado y el sentido. Contextualización del signo. Elipsis y sistemas.

Expresiones lexicalizadas.

Cohesión y coherencia en los textos. Equilibrio de fuerzas para la construcción del texto: reiteración de información conocida vs integración de información nueva.

MÓDULO V

Aspectos pragmáticos de la traducción.

Enunciador y co-enunciario. Distancia. Estrategias de enunciación.

Modalidades y modalizaciones. El punto de vista del enunciador como organizador de la textualidad.

MÓDULO VI

El discurso académico. El discurso de divulgación. Parámetros sintácticos, terminológicos y textuales.

Criterios de evaluación:

- Precisión de la referencia
- Adecuada contextualización del significado
- Representación clara de los parámetros lingüísticos y textuales-discursivos de la lengua de llegada en la traducción

Bibliografía

ADELSTEIN, A. y KUGUEL, I. (2004): *Los textos académicos en el nivel universitario*. Bs. As. Universidad Nacional de General Sarmiento.

ALLOA, D. y M. de TORRES, S. (2001): *Hacia una lingüística contrastiva: francés / español*. Córdoba, COMUNICARTE.

BENVENISTE, E. (1966): *Problemas de lingüística general I*. México, D.F., Siglo XXI. 1985.

BENVENISTE, E. (1966): *Problemas de lingüística general II*. México, D.F., Siglo XXI. 1985.

BOURDIEU, P., PASSERON, J-C., DE SAINT MARTIN, M. (1994) : *ACADEMIC DISCOURSE*. Cambridge, Policity Press. Trad. Richard Teese. Ed. original : *Rapport pédagogique et communication*. Mouton et Cie., The Hague, and École Pratique des Hautes Études, Paris, 1965.

CABRÉ, T. y FELIU, J. (Eds.) (2001): *Terminología y cognición*. Actas del II Simposio Internacional de Verano de Terminología (1999). Barcelona, Ed. del Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.

CASSANY, D., LÓPEZ, C. y MARTÍ, J. (2000) : “ La transformación divulgativa de redes conceptuales científicas. Hipótesis, modelo y estrategias”. *Discurso y Sociedad. Lenguaje en contexto desde una perspectiva crítica y multidisciplinaria*, vol. 2, junio de 2000. Barcelona, Gedisa.

CIAPUSCIO, G. (1994): *Tipos textuales*. Bs. As., Oficina de Publicaciones del CBC-UBA.

(2000: “La monografía en la universidad: ¿una clase textual?”. *HUMANITAS*, año XXIII, nº 3031, 2000: 237-253. Revista de la Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T.

CIAPUSCIO, G. y KUGUEL, I. (2002): “Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados”. In J.G. Palacios y T. Fuentes (eds.) *Texto, terminología y traducción*. Salamanca, Almar.

- CUBO DE SEVERINO, L. (2000): “Estrategias de acceso al discurso científico. *HUMANITAS*, año XXIII, nº 3031, 2000: 227-236. Revista de la Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T.
- DANCETTE, J. (1995). *PARCOURS DE TRADUCTION. Étude expérimentale du processus de compréhension*. Lille, Presses Universitaires de Lille.
- HURTADO ALBIR, A. (Ed.) (1996): *La enseñanza de la traducción*. Castelló, Publicacions de la Universitat Jaume I, ed. III.
- LEHMANN, D. (1993) : *Objectifs spécifiques en langue étrangère. Les programmes en question*. Paris, Hachette Références.
- LOFFLER-LAURIAN, A.M. (1983): “Typologie des discours scientifiques: deux approches”. *Études de Linguistique Appliquée* 51. Paris.
- MOUNIN, G.(1963) : *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris, Gallimard.
- PEETERS, J. (dir.) (2006): *La traduction. De la théorie à la pratique et au retour*. Coll. “Ouvrages linguistiques ». Rennes, Presses Universitaires de Rennes.
- NEWMARK, P. (1987): *Manual de traducción*. Madrid, Cátedra.

Dra. NORA VERA DE TAMAGNINI
Responsable de la cátedra
IDIOMA MODERNO FRANCÉS II /
LENGUA EXTRANJERA FRANCÉS II